



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

ENTRE MUNDOS: LO FANTÁSTICO Y LO REAL  
DISCAPACIDAD, LENGUAJE Y TRADUCCIÓN EN LA TRILOGÍA DE R.F.  
KUANG

Presentado por D. <sup>a</sup> Paula Rodríguez Felipe

Tutelado por el Dr. Jaime Sánchez Carnicer

Soria, 2025

# AGRADECIMIENTOS

A mis padres que me han apoyado desde el primer momento, que me han enseñado los valores que debe tener una persona, que se han esforzado en darme todo lo necesario desde el principio, que han estado siempre ahí para consolarme, animarme o echarme la bronca cuando fuera necesario. Que cuando dos meses antes de la EBAU les dije que quería cambiar completamente de objetivo lo primero que hicieron fue ponerse conmigo a buscar nuevas carreras sin cuestionarme ni un solo segundo. Sin ellos, sin su apoyo y sin su amor nada de esto sería posible.

A mis abuelos Elvira y Jesús que han sido parte de mi red de apoyo desde siempre, que me han visto crecer hasta convertirme en la persona que soy hoy. A mi abuela Ángeles que, aunque cuando se fue yo todavía pensaba que me iba a convertir en ingeniera informática, sé que me observa desde el cielo y se siente orgullosa de hasta donde he llegado.

A Lucía, Marta, Gissela, Zhuxi y Marina que me han acompañado en cada etapa desde el colegio hasta la universidad, no podría haber pedido unas amigas mejores.

A Olga, Marta, Natalia y Bárbara que solo llevan conmigo cuatro años, pero parece que nos conozcamos desde el principio, lo mejor que me llevo de esta carrera no es el título, son ellas.

A Natalia y Marta, mis compañeras de piso, mi apoyo en los peores días y la razón de mis sonrisas en los mejores. La causa de que durante estos cuatro años me haya sentido como en casa en todo momento.

Gracias a todos por creer en mí.

# ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS

ÍNDICE

RESUMEN/ ABSTRACT

1. INTRODUCCIÓN
2. OBJETIVOS DEL TRABAJO
  - 2.1. OBJETIVO GENERAL
  - 2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS
3. METODOLOGÍA
4. MARCO TEÓRICO
  - 4.1. LA REPRESENTACIÓN DE LA DISCAPACIDAD
    - 4.1.1. DEFINICIÓN DE DISCAPACIDAD Y PARADIGMAS
    - 4.1.2. LA REPRESENTACIÓN DE LA DISCAPACIDAD EN LA LITERATURA
    - 4.1.3. TRADUCCIÓN Y DISCAPACIDAD: RETOS
  - 4.2. LA TRADUCCIÓN LITERARIA
    - 4.2.1. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN
    - 4.2.2. TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS CULTURALMENTE MARCADOS
5. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA *GUERRA DE LA AMAPOLA (THE POPPY WAR)*
  - 5.1. BREVE RESUMEN DE LA OBRA Y SU IMPORTANCIA
  - 5.2. REPRESENTACIÓN DE FANG RUNIN Y SUNI
6. ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA
  - 6.1. DISCAPACIDAD FÍSICA - FANG RUNIN
    - 6.1.1. EJEMPLOS FANG RUNIN
  - 6.2. DISCAPACIDAD INTELECTUAL - SUNI
    - 6.2.1. EJEMPLOS SUNI
  - 6.3. PROPUESTAS DE MEJORA
7. ANÁLISIS DE RESULTADOS
  - 7.1. FANG RUNIN

7.1.1.DOLOR FANTASMA

7.1.2.AMPUTACIÓN Y CONSECUENCIAS

7.1.3.PRESIÓN PARA LA ADAPTACIÓN

7.1.4.DUELO FÍSICO

7.1.5.COMENTARIO SARCÁSTICO

7.2. SUNI

7.2.1.APARIENCIA

7.2.2.COMPORTAMIENTO

7.2.3.PERCEPCIÓN DEL RESTO

7.2.4.UTILIDAD PARA EL IMPERIO

8. CONCLUSIONES

9. BIBLIOGRAFÍA

## RESUMEN

El presente Trabajo de Fin de Grado se centra en el análisis de la traducción al español de la trilogía *The Poppy War*, escrita por Rebecca F. Kuang, con especial atención a la representación de la discapacidad en el texto original y su traducción. El objetivo principal del trabajo es analizar los fragmentos que hacen referencia a la discapacidad de los personajes Fang Runin (física) y Suni (intelectual) además de observar cómo se ha traducido el vocabulario relacionado con esta discapacidad. El trabajo se divide en dos partes: un marco teórico que comprende la definición de la discapacidad, sus paradigmas, así como una explicación de las técnicas de traducción empleadas en la traducción literaria; y, por último, una contextualización de la trilogía y de los personajes analizados representación de la discapacidad y sus paradigmas. Seguidamente se hace un análisis de los fragmentos seleccionados por sus características y su relación con la discapacidad, centrándose tanto en los elementos relacionados con las técnicas de traducción como en los relacionados con la discapacidad y su representación.

**Palabras clave:** discapacidad, traducción literaria, paradigma, representación, análisis

## ABSTRACT

This Final Degree Project focuses on the analysis of the Spanish translation of the trilogy *The Poppy War*, written by Rebecca F. Kuang, with particular emphasis on the representation of disability in the original text and its translation. The main objective of the work is to analyse the fragments that refer to the disability of the characters Fang Runin (physical) and Suni (intellectual) as well as to observe how the vocabulary related to this disability has been translated. The paper is divided into two parts: a theoretical framework comprising the definition of disability, its paradigms, as well as an explanation of the translation techniques used in literary translation; and finally, a contextualisation of the trilogy and the characters analysed as a representation of disability and its paradigms. This is followed by an analysis of the fragments selected for their characteristics and their relationship with disability, focusing both on the elements related to translation techniques and those related to disability and its representation.

**Keywords:** disability, literary translation, paradigm, representation, analysis

# 1. INTRODUCCIÓN

La representación de la discapacidad en la literatura fantástica ha sido un tema escasamente abordado, aunque hoy en día existe más representación de personas con discapacidad, si nos fijamos en obras de más antigüedad nos encontraremos con una falta de este tipo de personajes. Puede que encontremos personajes cuyas experiencias y dificultades sean alegorías a alguna discapacidad, pero en muy pocas ocasiones te los describirán como personas que tienen alguna discapacidad. La trilogía *La guerra de la amapola* de Rebecca F. Kuang (2018) es una obra que, además de abordar conflictos políticos y sociales inspirados en la historia de China, concretamente en la época de la guerra del opio, incorpora personajes con discapacidad cuyas experiencias son fundamentales en la narrativa. Sin embargo, la forma en que estos aspectos se han traducido al español puede afectar a la percepción del lector, ya sea promoviendo estereotipos dañinos o afirmaciones discriminatorias, en el caso de no haber transmitido bien la intención del texto original, o, por el contrario, ayudando al lector a empatizar con este tipo de personajes.

El presente trabajo tiene como objetivo analizar los términos relacionados con la discapacidad en *La guerra de la amapola*, para evaluar la fidelidad y adecuación de los términos utilizados en la versión en español. Además, se contextualizará el tema dentro de los paradigmas de la discapacidad, identificando términos que pueden resultar inexactos u ofensivos, así como aquellos que reflejan una evolución en la comprensión del concepto. Para ello, se llevará a cabo un análisis comparativo entre el texto original y su traducción al español.

He decidido elegir este tema por varias razones, la primera es lo mucho que me gustó la trilogía cuando la leí. Me pareció una trilogía de fantasía sobresaliente con temas muy interesantes que, aunque no son desconocidos, no es tan común que se traten en la fantasía, ya que los mundos, muchas veces se basan en Europa o América y en sus culturas, por lo que me parecía también una forma de hacer llegar a más gente este tipo de temas.

Otra de las razones por las que me decidí por el tema fue que al leer los libros me di cuenta de que en ellos existían dos personajes con discapacidad, Fang Runin (Rin) y Suni. Esto puede parecer algo muy normal pero cuando te pones a buscar libros de fantasía con este tipo de personajes te das cuenta de que no es tan común su aparición. Además, la representación de estos personajes es, a mi parecer, correcta, con esto quiero decir que no están en la historia simplemente para rellenar o poder considerar el libro «inclusivo», son personajes con personalidad y cuya existencia es clave en el mundo y su discapacidad no es solo una «etiqueta» más, sino que es parte real de su ser. Esto no quiere decir que a los personajes no se les atribuya algún estereotipo dañino, por ejemplo, los lectores percibimos a Suni a través de los ojos de otros personajes del libro y son los pensamientos de estos mismos personajes los que en ciertos momentos estereotipan a Suni. Esto ocurre porque la

obra, a pesar de ser fantasía, está basada en hechos reales y en el país y siglo donde transcurrieron los hechos históricos las personas con discapacidad no se percibían como se perciben ahora.

La última razón, que a su vez está relacionada con la segunda, es que los traductores somos el puente entre culturas. Cuando estaba leyendo los libros en inglés solo podía pensar en aquellas personas que no saben inglés y que si no están traducidos no pueden leer los libros, así que cuando investigué y vi que esta trilogía estaba en proceso de traducción me alegré, pero también me preocupé de que no estuvieran lo mejor traducidos posibles. Esa preocupación se extendió no solo a que los libros estuvieran mal traducidos en general, que no están lo gracias al trabajo excelente de la traductora, sino a que los fragmentos específicamente relacionados con la discapacidad que tienen los personajes no reflejasen exactamente lo que su versión original expresaba. Por estas tres razones me pareció que este tema era el adecuado para hacer mi TFG.

## **2. OBJETIVOS DEL TRABAJO**

### **2.1. OBJETIVO GENERAL**

El objetivo principal de este trabajo es analizar la terminología referente a la discapacidad empleada en las obras analizadas, no solo sopesar si la terminología es ofensiva sino también ver si la traducción de esta es fiel al original o por si por el contrario la traducción oficial podría haber variado el nivel de ofensa de los términos. Para poder cumplimentar este objetivo he llevado a cabo los siguientes objetivos específicos.

### **2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Analizar los paradigmas de la discapacidad para comprender como influyen en la representación de los personajes en la obra.
- Analizar la discapacidad de los personajes para determinar qué enfoque se le da a su caracterización.
- Detectar terminología relacionada con la discapacidad de estos.
- Comparar términos y expresiones en lengua inglesa con sus traducciones para valorar si estas mantienen el sentido original.
- Realizar un análisis detallado de las dificultades a las que la traductora se ha encontrado a la hora de traducir el texto.

### 3. METODOLOGÍA

Para realizar este Trabajo de Fin de Grado se ha seguido una metodología que abarca distintas etapas. En primer lugar, se eligió el tema, tras varias propuestas distintas se decidió cual sería el del trabajo y como se iba a enfocar. El trabajo se compone de una parte teórica y otra práctica.

La parte teórica abarca todo el marco en el que se encuentra el trabajo y para realizarla fue necesario documentarse ampliamente a través de artículos y libros, tanto en español como en inglés. Esta parte está dividida en varios subapartados necesarios para incluir toda la información necesaria para poder desarrollar la parte práctica. Es importante saber cómo se define la discapacidad y sus paradigmas. De igual forma, es importante tener claro el argumento de la obra que se analizará y las características de los personajes que se han utilizado para analizarla.

Después de este apartado, se presenta la parte práctica en la que se analizarán una serie de fragmentos relacionados con la discapacidad para determinar si su traducción hace algún tipo de variación en los términos relacionados con esta ya sea suavizándolos, traduciéndolos de forma ofensiva o, por el contrario, transmite el significado de la versión original de forma fiel. El primer paso fue extraer todos los fragmentos relacionados con Fang Runin y Suni de los libros de la trilogía, una vez extraídos todos esos fragmentos se realizó una criba para conservar solamente aquellos que tenían relación con la discapacidad de los personajes. Después de seleccionar todos los fragmentos que se analizarán estos se dividirán en dos tablas, una para cada personaje, y posteriormente se realizará un análisis de cada fragmento centrándose tanto en la técnica de traducción utilizada como en el trato que se le ha dado a los términos relacionados con la discapacidad.

Finalmente, acabaremos con las conclusiones generales en las que haremos un breve resumen de los resultados más significativos del análisis y a su vez comentaremos los fragmentos en los que es posible realizar mejoras.

## 4. MARCO TEÓRICO

### 4.1. LA REPRESENTACIÓN DE LA DISCAPACIDAD

#### 4.1.1. DEFINICIÓN DE DISCAPACIDAD Y PARADIGMAS

La discapacidad es un concepto amplio que ha sido varias veces definido a lo largo de los años por distintas personas en las últimas décadas, reconociéndose como un fenómeno complejo que trasciende la mera condición física o mental. La discapacidad no puede entenderse como un atributo fijo o estático, sino como una construcción social que depende del contexto histórico, cultural y político. La Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de 2006 adopta un enfoque de derechos humanos y define la discapacidad como una interacción entre las condiciones de una persona y las barreras sociales o ambientales que limitan su participación plena en igualdad de condiciones.

Además, se distingue entre «impedimento» y «discapacidad»: el primero se refiere a las limitaciones funcionales o condiciones individuales, mientras que la discapacidad surge cuando la sociedad no responde de manera inclusiva a dichas diferencias.

Diferentes autores han analizado los modelos teóricos de la discapacidad, uno de ellos es Pérez y Chhabra (2019), quienes hacen una revisión de los modelos teóricos, y establecen tres, el modelo médico, el social y el minoritario.

En el trabajo de Palacios y Bariffi (2007, pp.13-19) sobre la discapacidad se centran en cómo ha evolucionado la percepción de la discapacidad a lo largo del tiempo y su relación con los derechos humanos. Palacios y Bariffi (2007) muestran cómo la sociedad ha pasado de entender la discapacidad como algo que debe eliminarse (*paradigma de prescindencia*), a algo que debe «curarse» (*paradigma rehabilitador*), hasta considerarla una cuestión de derechos y equidad (*paradigma social*). A continuación, se detalla en qué consisten cada uno de estos paradigmas.

- **Paradigma de prescindencia**

Este paradigma considera a las personas con discapacidad como innecesarias o indeseables para la sociedad. Se basa en la creencia de que la discapacidad es un castigo divino, una maldición o un defecto que debe ser eliminado. Históricamente, esto se traducía en prácticas como el infanticidio en la Antigua Grecia y Roma o la marginación total en la Edad Media. La sociedad veía a estas personas como una carga, sin capacidad de aportar valor. Aunque hoy en día este paradigma ya no es dominante, quedan rastros en la discriminación sistemática, la exclusión o la negación de derechos básicos a personas con discapacidad en algunos contextos.

- **Paradigma rehabilitador**

Este enfoque considera que la discapacidad es un problema individual que debe ser corregido o minimizado a través de la rehabilitación médica, la educación especial o la

reinserción laboral. Surge con el avance de la medicina y la institucionalización de la discapacidad en hospitales y centros especializados. Se basa en la idea de que la persona con discapacidad debe adaptarse a la sociedad mediante tratamientos o terapias. Aunque supone un avance respecto al paradigma de prescindencia, sigue viendo la discapacidad como una deficiencia en lugar de reconocer el papel de la sociedad en la creación de barreras.

- **Paradigma social o de derechos humanos**

Este es el paradigma más actual y el que reconoce la discapacidad como una cuestión de derechos humanos. No se centra en las limitaciones de la persona, sino en las barreras sociales, culturales y físicas que impiden la plena inclusión. Promueve la idea de que las personas con discapacidad deben ser reconocidas como sujetos de derechos y no como «pacientes» o «víctimas». Se relaciona con conceptos como vida independiente, accesibilidad, ajustes razonables y no discriminación.

#### **4.1.2. LA REPRESENTACIÓN DE LA DISCAPACIDAD EN LA LITERATURA**

La representación de la discapacidad en la literatura ha evolucionado significativamente a lo largo del tiempo. Tradicionalmente, las personas con discapacidad han sido retratadas siguiendo estereotipos negativos o paternalistas, ya sea como figuras trágicas, villanos o sujetos de lástima como por ejemplo en el *Lazarillo de Tormes* o en *El jorobado de Notre Dame*. Sin embargo, en las últimas décadas, ha habido un esfuerzo consciente por parte de escritores y críticos para ofrecer representaciones más auténticas y multidimensionales.

Un ejemplo destacado en la literatura española es la novela *-Lectura fácil-* de Cristina Morales (2018), que narra la vida de cuatro mujeres con discapacidad intelectual en Barcelona. Esta obra desafía las convenciones tradicionales al presentar personajes complejos y autónomos, alejados de los estereotipos habituales.

Además, iniciativas como el Festival Diversario en Huesca buscan promover la inclusión social de las personas con discapacidad a través de la cultura, incluida la literatura, lo que refleja una tendencia creciente hacia la visibilización y normalización de la discapacidad en el ámbito cultural.

#### **4.1.3. RETOS EN LA TRADUCCIÓN DE TEMAS RELACIONADOS CON LA DISCAPACIDAD**

La traducción de textos que abordan la discapacidad presenta desafíos específicos, especialmente en lo que respecta a la terminología y la sensibilidad cultural. Es esencial que los traductores estén familiarizados con los términos apropiados y eviten aquellos que puedan ser considerados ofensivos en la lengua meta.

Además, deben ser conscientes de las diferencias culturales en la percepción de la discapacidad. Por ejemplo, términos aceptables en una cultura pueden ser inapropiados en otra. La falta de equivalentes directos para ciertos conceptos también puede complicar el proceso de traducción.

Organizaciones como el Centro Español de Documentación sobre Discapacidad (CEDD) ofrecen recursos y publicaciones que pueden ser de utilidad para los traductores que buscan orientación en este ámbito, por ejemplo, cuando entras en su página web oficial dispones de un buscador de publicaciones que te puede resultar de ayuda si necesitas informarte sobre alguna discapacidad para, a la hora de traducir, no usar términos ofensivos o de mal gusto. También disponen de un gran número de artículos de investigación sobre discapacidad y una bibliografía temática.

## 4.2. LA TRADUCCIÓN LITERARIA

La traducción literaria se entiende como aquella que consiste en traducir una obra creativa (novela, poesía, teatro, relatos, etc.) a otro idioma tratando de preservar al máximo no sólo las palabras del autor, sino también su intención (InterTradoc, 2017).

### 4.2.1. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

La traducción literaria requiere un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la adaptación al contexto cultural de la lengua meta. A continuación, enumeraré algunas técnicas utilizadas de forma más común en el sector de la traducción literaria descritas por Amparo Hurtado Albir en su libro *Traducción y traductología* (Hurtado, 2001, pp. 257-261).

- **Compensación:** se trata de introducir en otro lugar del texto un elemento de información o efecto estilístico que no ha podido ser colocado en el mismo sitio en el que aparece en el texto original.
- **Explicitación vs implícitación:** la explicitación consiste en la introducción de información implícita en el texto original. Por el contrario, la implícitación consiste en dejar que el contexto o la situación precisen información explícita en el texto original.
- **Generalización vs particularización:** la generalización consiste en traducir un término por otro más general; la particularización es el caso contrario.

También enumeraré otras técnicas, usadas frecuentemente en el sector de la traducción literaria, que Adrián Pulido (2019), traductor para la empresa madrileña InterTradoc, menciona en el blog de la empresa:

- **Traducción literal:** consiste en traducir el texto palabra por palabra. Esta es una de las técnicas de traducción de la cual no se debe abusar, pues no todas las palabras y frases se pueden traducir literalmente de un idioma a otro respetando su significado.

- **Préstamo:** el traductor decide usar la misma palabra que aparece en el texto original en el texto meta debido a la falta de una palabra en el idioma de llegada. Normalmente se destaca en cursiva.
- **Transposición:** es una técnica de traducción, que consiste en transformar una frase u oración de una categoría gramatical en otra, de tal manera que no se altere el significado del texto original.
- **Modulación:** esta técnica de traducción varía la forma del texto realizando un cambio semántico o de perspectiva, alterando el significado exacto, pero nunca el sentido.
- **Equivalencia:** al igual que ocurre con las metáforas en la poesía, la equivalencia consiste en transmitir el mismo significado de una frase en la lengua original a través de una expresión completamente distinta en la lengua de llegada. Es una técnica de traducción especialmente útil para traducir nombres de instituciones, proverbios, refranes propios de un idioma o expresiones idiomáticas, cuando no existe una equivalencia literal, aunque sí un significado.
- **Adaptación:** consiste en reemplazar un elemento del texto original por otro que se adapte de mejor manera en la cultura del idioma al que va a traducirse. De este modo, se consigue un texto más comprensible y familiar para el lector.

La elección de la técnica depende de varios factores como el propósito del texto, el público objetivo y las diferencias culturales entre las lenguas involucradas. En el caso de la discapacidad, la traducción debe tener en cuenta la sensibilidad cultural, evitando términos desactualizados o que puedan resultar ofensivos.

#### 4.2.2. TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS CULTURALMENTE MARCADOS

La traducción de términos culturalmente marcados, también conocidos como *culturemas* o *realia*, representa uno de los desafíos más complejos en el ámbito de la traducción. Estos términos hacen referencia a conceptos, objetos o expresiones profundamente arraigados en una cultura específica y que pueden carecer de equivalentes directos en otras lenguas (Grit, 2004). La cultura de una región está compuesta por varias cosas; la religión, el arte, la historia y muchas más entre las que se encuentra el trato a las personas con discapacidad o como las personas de una cultura en específico entienden la propia discapacidad. Para traducir estos términos culturalmente marcados podemos usar las técnicas mencionadas en el apartado anterior: préstamo, adaptación, explicación, etc.

Varios investigadores han abordado la problemática de la traducción de términos culturalmente marcados, el más destacados han sido Peter Newmark que durante los años 80 escribió dos libros *Approaches to Translation* (1981) y *A Textbook of Translation* (1988) y en

estos propuso técnicas como la *transposición cultural* y la *neutralización* para manejar elementos culturales en la traducción.

- **Problemas en la traducción de términos culturalmente marcados**

Cuando un traductor se enfrenta a los términos culturalmente marcados le pueden surgir varios problemas, a continuación, se listan algunos de los problemas a los que nos hemos enfrentado a la hora de hacer una traducción de este tipo de términos:

- Algunos conceptos es posible que no tengan un equivalente directo en la lengua meta, lo que complica su traducción.
- Al adaptar o modificar un término, existe el riesgo de perder matices o connotaciones culturales esenciales.
- La elección de una estrategia puede influir en cómo el público objetivo percibe el texto, afectando su comprensión y apreciación.
- Encontrar términos en la lengua meta que reflejen de forma fiel el significado y la carga cultural del original en ocasiones es complicado.

Estos problemas requieren que el traductor posea una profunda comprensión de ambas culturas y una sensibilidad especial para tomar decisiones que equilibren fidelidad y adaptabilidad.

## 5. CONTEXTUALIZACIÓN DE *LA GUERRA DE LA AMAPOLA (THE POPPY WARS)*

Antes de adentrarse en el análisis traductológico de los términos relacionados con la discapacidad, es necesario contextualizar la obra a analizar. La trilogía de *La guerra de la amapola (The Poppy War)*, escrita por R.F. Kuang, ha recibido varios premios como el Libro del año de ficción de Blackwell (2022) y el premio Nebula a mejor novela (2022). En este apartado se presentará un breve resumen argumental de la trilogía y una aproximación a la importancia de la obra y la caracterización de los dos personajes centrales en este trabajo: Fang Runin y Suni, cuyas discapacidades, tanto física como intelectual respectivamente, se convierten en elementos clave para el análisis posterior.

### 5.1. BREVE RESUMEN DE LA OBRA Y SU IMPORTANCIA

Rebecca F. Kuang es una autora y traductora estadounidense nacida en 1996 en Cantón, China. Ha sido nominada a prestigiosos premios como los Hugo, Nebula, Locus y World Fantasy por su trilogía *La guerra de la amapola (2018)* y por *Babel (2022)*. Posee un grado en Estudios Chinos de la Universidad de Cambridge y un máster en Estudios Chinos Contemporáneos de la Universidad de Oxford. Actualmente, cursa un doctorado en Lenguas y Literaturas de Asia Oriental en la Universidad de Yale (Kuang, s.f.).

La trilogía *La guerra de la amapola (The Poppy War)*, compuesta por los libros *La guerra de la amapola (2018)*, *La república del dragón (2019)* y *El dios en llamas (2020)* es una serie de novelas de fantasía épica inspiradas en la historia de China durante el siglo XX, con influencias del conflicto entre Japón y China, la Segunda Guerra Sino-japonesa y la Revolución Cultural. La narrativa aborda temas como el colonialismo, la violencia, la adicción y las consecuencias de la guerra.

La historia sigue a Fang Runin (Rin), una joven huérfana que, gracias a su determinación, logra ingresar en la prestigiosa Academia Sineward. Allí descubre su potencial como chamán y sus vínculos con el poder destructivo de los dioses antiguos. A través de Rin, la novela explora la deshumanización que la guerra provoca y las difíciles elecciones que enfrentan aquellos que buscan sobrevivir en un mundo implacable (Castellanos, 2024).

La trilogía destaca por su aproximación a la fantasía desde una perspectiva no occidental, integrando elementos de la historia y la mitología china. Es innovadora en su tratamiento de temas adultos como el genocidio, la colonización y las secuelas psicológicas de la guerra, lo que la diferencia de muchas obras tradicionales del género. Kuang también incorpora una perspectiva inclusiva al explorar cuestiones de discapacidad física e intelectual a través de los personajes Fang Runin y Suni (*The Citizen*, 2023).

A continuación, se detallan de manera breve las tramas de cada una de las novelas:

- *The Poppy War (2018)*: introduce a la protagonista, Fang Runin (Rin), una joven huérfana de guerra que ingresa en la academia militar de Sinegard. La novela explora su entrenamiento, descubrimiento de poderes chamánicos y participación en conflictos bélicos que asolan el Imperio Nikan (Goodreads, 2018).
- *The Dragon Republic (2019)*: continúa la historia de Rin mientras enfrenta las consecuencias de la guerra y se une a nuevas facciones en un intento por derrocar al régimen imperial. La novela profundiza en las luchas internas del imperio y en la intervención de potencias extranjeras (Goodreads, 2019).
- *The Burning God (2020)*: concluye la trilogía mostrando a Rin liderando una rebelión contra las fuerzas que han fragmentado su país. La historia culmina en una guerra civil que determinará el futuro del Imperio Nikan (Goodreads, 2020).

La traducción de esta trilogía llegó a España en 2023 con la traducción del primer libro de la mano de Patricia Henríquez y que publicó la editorial Hidra, a finales de 2024 se publicó el último libro de la saga (Editorial Hidra, 2023).

## 5.2. REPRESENTACIÓN DE FANG RUNIN Y SUNI

Se nos presenta a ambos personajes en el primer libro de la trilogía, Suni deja de aparecer al final del segundo libro, pero Rin se mantiene como protagonista a lo largo de los tres libros.

Cuando la autora menciona la discapacidad de Suni lo hace de forma figurada, es decir, en ningún momento especifica que Suni tenga algún tipo de discapacidad intelectual, pero sí que lo describe como una persona adulta y bastante corpulenta, pero con cara de niño. Rebecca F. Kuang también señala que deben hablar a Suni como a un niño pequeño y que, debido a su poder, su mente tiende a estar confusa o incluso «hecha añicos», como dice Rin.

Rin, por el contrario, empieza sin ninguna discapacidad. Rin es un personaje muy obstinado, que hará todo lo que esté en su mano para conseguir lo que quiere, esto queda claro en múltiples ocasiones; no obstante, lo que quizás puede impactar más al lector ocurre al final del segundo libro, *La república del dragón (2019)*, cuando, para librarse de unos grilletes que la tienen apresada, Rin acaba arrancándose la mano. Durante el tercer libro *El dios en llamas (2020)* se narra como Rin reaprende todo lo que sabe: pelear, invocar su poder y realizar cualquier cosa que requiera las manos, solo que esta vez lo tiene que hacer con una sola mano.

## 6. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN

Este apartado tiene como objetivo analizar la traducción al español de los fragmentos relacionados con la discapacidad de *La guerra de la amapola* (2018). Para ello nos fijaremos especialmente en los términos relacionados con la discapacidad y a través de un análisis comparativo evaluaremos como se han trasladado los aspectos lingüísticos y culturales. De este modo identificaremos las estrategias utilizadas y valoraremos la elección de estas.

### 6.1. DISCAPACIDAD FÍSICA – FANG RUNIN

#### 6.1.1. EJEMPLOS FANG RUNIN

A continuación, se presenta una tabla que contiene los fragmentos relacionados con el personaje de Rin y su discapacidad que se analizará más adelante. Esta tabla recoge un fragmento original, el fragmento traducido, la técnica que se ha usado para traducirlo y a qué hace referencia el fragmento, además de en qué libro de la trilogía de *La guerra de la amapola* aparece.

Tabla 1- Fang Runin

FRAGMENTO ORIGINAL	FRAGMENTO TRADUCIDO	ESTRATEGIA	NOTAS
<p>“Phantom pains flashed through fingers she no longer had [...] Sometimes they were so bad she slammed her hand at the wall [...] only to remember that the hand wasn’t there.”</p>	<p><b>Un dolor fantasma le atravesaba los dedos que ya no existían [...]</b>            En ocasiones, era tan terrible que Rin atravesaba la pared con el puño [...] pero eso solo servía para hacerle recordar que ahí no tenía ninguna mano.</p>	EQUIVALENCIA	<p>Amputación de la mano y consecuencias.            Fragmento de <i>The Burning God</i> (2020).</p>
<p>“The pain was imaginary. And she couldn’t dull pain that existed</p>	<p><b>El dolor era imaginario. Y no podía adormecer un dolor que solo</b></p>	TRADUCCIÓN LITERAL	<p>Dolor fantasma y dificultades cotidianas.</p>

<p><b>purely in her mind.”</b></p>	<p><b>existía en su mente.</b></p>		<p>Fragmento de <i>The Burning God</i> (2020).</p>
<p><b>“You’re going to do that one-handed?” he asked skeptically. She fumbled with the pin. “Look, if you’re going to—” “Give me that.”</b></p>	<p><b>—¿Vas a hacer eso con una sola mano? — preguntó Souji con escepticismo. La esperiliana tanteó el cierre con una ganzúa. —Mira, si vas a... —Dame eso.</b></p>	<p>ADAPTACIÓN Y MODULACIÓN</p>	<p>Comentario sarcástico sobre su discapacidad. Fragmento de <i>The Burning God</i> (2020).</p>
<p><b>“It still stung, how the simplest things—picking locks, getting dressed, filling her canteen—had become so damnably difficult overnight”</b></p>	<p><b>Aún le afectaba que cosas tan simples como forzar una cerradura, vestirse o llenar su cantimplora se hubieran vuelto tan terriblemente complicadas para ella de la noche a la mañana.</b></p>	<p>MODULACIÓN</p>	<p>Amputación de la mano y consecuencias. Fragmento de <i>The Burning God</i> (2020).</p>
<p><b>“Before her surgery, they’d worried that cutting away her rotted right hand might also sever Kitay’s.”</b></p>	<p>Antes de la cirugía de Rin, a ambos les había preocupado que <b>cercenarle la mano derecha podrida</b> también afectara a la de Kitay.</p>	<p>TRADUCCIÓN LITERAL</p>	<p>Impacto en su vínculo con un amigo. Fragmento de <i>The Burning God</i> (2020).</p>

<p>“It’s driving me mad. It’s not just the itching, it’s the fingers. <b>It’s like I can still feel them, and they’re being pricked with a thousand needles, only I can’t do anything about it.</b>”</p>	<p>—Me está volviendo loca. No es solo el picor, sino también los dedos. <b>Es como si pudiera seguir sintiéndolos y me estuvieran clavando miles de agujas en ellos, solo que no puedo hacer nada al respecto.</b></p>	<p>MODULACIÓN</p>	<p>Amputación de la mano y consecuencias. Fragmento de <i>The Burning God</i> (2020).</p>
<p>“She forgot she didn’t have a right hand to punch with. She lashed out with her stump. He blocked it with his elbow. Awful, blinding pain ripped through the right half of her torso.”</p>	<p>[...] <b>hasta que olvidó que no contaba con la mano derecha. Comenzó a asestarle golpes con el muñón.</b> Nezha se los bloqueaba con el codo. Un dolor terrible y cegador le atravesó a Rin la mitad del torso.</p>	<p>MODULACIÓN Y REDUCCIÓN</p>	<p>Duelo físico con un rival. Fragmento de <i>The Burning God</i> (2020).</p>
<p><b>He stomped on her stump.</b> Her vision flashed White.</p>	<p><b>Nezha le pisó el muñón</b> y Rin pasó a verlo todo blanco.</p>	<p>MODULACIÓN</p>	<p>Duelo físico con un rival. Fragmento de <i>The Burning God</i> (2020).</p>
<p>“<b>You should put a hook on that,</b>” he said.</p>	<p>—<b>Deberías colocarte un garfio ahí</b> —le</p>	<p>EQUIVALENCIA</p>	<p>Presión para que se adapte y entrene</p>

<p>“I’m not putting a fucking hook on it.”</p> <p>“A blade, then. <b>Then maybe you’d start practicing.</b>”</p> <p>“I’ll get around to it.”</p> <p>“You’re never going to get around to it”</p>	<p>dijo su amigo. —</p> <p>No voy a ponerme un puñetero garfio. —Entonces, una cuchilla. <b>Tal vez así comiences a entrenar.</b> Rin le dedicó una mirada de fastidio. —Ya me pondré a ello.</p>		<p>con su nueva condición.</p> <p>Fragmento de <i>The Burning God</i> (2020).</p>
--	---	--	---

## 6.2. DISCAPACIDAD INTELECTUAL – SUNI

### 6.2.1. EJEMPLOS SUNI

A continuación, se presenta una tabla que contiene los fragmentos relacionados con el personaje de Suni y su discapacidad que se analizará más adelante. Esta tabla recoge un fragmento original, el fragmento traducido, la técnica que se ha usado para traducirlo y a que hace referencia el fragmento, además de en qué libro de la trilogía de *La guerra de la amapola* aparece.

Tabla 2- Suni

FRAGMENTO ORIGINAL	FRAGMENTO TRADUCIDO	ESTRATEGIA	NOTAS
<p>“<b>Suni was a giant man with a boyish face.</b> A thick golden dusting of hair covered his arms and legs [...] His arms were almost thicker than Rin’s entire torso; he looked as if he could crush her</p>	<p><b>Suni era un gigante con cara de niño.</b></p> <p>Una gruesa capa de vello dorado le cubría los brazos y las piernas. [...]</p> <p>Tenía los brazos casi más anchos que todo el torso de Rin. Daba la impresión de que, si quisiera, podría</p>	<p>REDUCCIÓN Y TRADUCCIÓN LITERAL</p>	<p>Apariencia y comportamiento infantil.</p> <p>Fragmento de <i>The Poppy War</i> (2018).</p>

head in like a walnut if he wanted to.”	aplastarle la cabeza a la chica como si fuera una nuez.		
“He walked with an odd lope, like an ape’s walk, [...]”	<b>Caminaba dando extrañas zancadas como las de un simio, [...]</b>	ADAPTACIÓN Y TRANSPOSICIÓN	Apariencia. Fragmento de <i>The Poppy War</i> (2018).
“Suní didn’t seem to hear Unegen [...] <b>His tousled hair and vacant stare made him appear more animal than human, like some wild beast [...]</b> ”	Suní no pareció escucharlo. [...] <b>Su pelo alborotado y su mirada vacía hacían que pareciera más un animal que un humano, como una bestia salvaje [...]</b>	TRADUCCIÓN LITERAL	Apariencia y comportamiento infantil. Fragmento de <i>The Poppy War</i> (2018).
“It’s so loud,” Suní said. “They keep shouting.” [...] “They’re being so loud,” said Suní. “I can’t understand what they’re saying.” [...] <b>“I’m scared,” Suní whimpered.</b>	—Hacen mucho ruido —dijo Suní. Su voz era un gruñido bajo, áspero y gutural. [...] —Hablan muy alto —insistió él—. No entiendo lo que dicen. [...] <b>—Tengo miedo —gimoteó el gigante.</b>	MODULACIÓN	Brotos psicóticos y voces en su cabeza. Fragmento de <i>The Poppy War</i> (2018).
“Are you going to help me?” Suní asked. His voice didn’t match his demeanor. He sounded like a little child—terrified, helpless.” [...]	—¿Vas a ayudarme? —le preguntó Suní. Su voz no encajaba con su aspecto. Sonaba igual que un niño pequeño, aterrorizado e indefenso. [...]	TRADUCCIÓN LITERAL	Brotos psicóticos y voces en su cabeza. Fragmento de <i>The Poppy War</i> (2018).

<p>“Don’t let Suni scare you. <b>He’s really pretty nice when he’s not being a terror. It’s just that god fucking with his head.</b>”</p>	<p>No dejes que Suni te asuste. <b>Es bastante majo cuando no se vuelve aterrador. Solo le pasa cuando ese dios juega con su mente.</b></p>	<p>MODULACIÓN</p>	<p>Percepción del resto del grupo. Fragmento de <i>The Poppy War</i> (2018).</p>
<p>“When he was free of his god, Suni was remarkably quiet, almost timid, and he spoke only after <b>ponderous deliberation.</b>”</p>	<p><b>Cuando no se encontraba bajo las garras de su dios, el gigantón era extraordinariamente callado, casi tímido, y solo hablaba después de haber reflexionado largo y tendido.</b></p>	<p>MODULACIÓN</p>	<p>Momentos de calma que contrastan con su agresividad. Fragmento de <i>The Poppy War</i> (2018).</p>
<p>“How long before he would meet the same fate that had befallen Feylen? <b>When would Suni’s madness outweigh his usefulness to the Empire?</b>”</p>	<p>¿Cuánto tiempo le quedaría antes de correr la misma suerte que Feylen? <b>¿Cuándo se vería superada su utilidad dentro del Imperio por su locura?</b></p>	<p>TRANSPOSICIÓN</p>	<p>Fragmento de <i>The Poppy War</i> (2018).</p>

## 7. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Se han seleccionado una serie de fragmentos representativos que combinan terminología relacionada con la discapacidad y construcción narrativa de los personajes Fang Runin (discapacidad física) y Suni (discapacidad intelectual). El análisis se centra tanto en las técnicas de traducción utilizadas como en el impacto que estas decisiones tienen en la representación de la discapacidad.

### 7.1. FANG RUNIN

#### 7.1.1. DOLOR FANTASMA

EN: “**Phantom pains flashed through fingers she no longer had [...]** Sometimes they were so bad she slammed her hand at the wall [...] only to remember that the hand wasn’t there.”

ES: *Un dolor fantasma le atravesaba los dedos que ya no existían [...]*

*En ocasiones, era tan terrible que Rin atravesaba la pared con el puño [...] pero eso solo servía para hacerle recordar que ahí no tenía ninguna mano.*

El fragmento analizado pertenece a *The Burning God (2020)*. En esta escena Rin está experimentando una de las consecuencias más normales de una amputación, sentir todavía dolor en el miembro que ya no tiene.

Si nos centramos en la comparación lingüística la traductora hace dos cambios en el fragmento. En el original primero usa primero una forma impersonal (*phantom pains flashed through fingers*) y después usa la tercera persona (*she no longer had*) mientras que en la versión en español primero usa la tercera persona «un dolor fantasma le atravesaba» y después usa la forma impersonal «los dedos que ya no existían».

EN: “**The pain was imaginary. And she couldn’t dull pain that existed purely in her mind.**”

ES: *El dolor era imaginario. Y no podía adormecer un dolor que solo existía en su mente.*

El fragmento analizado pertenece a *The Burning God (2020)*. Aquí se vuelve a hacer referencia al dolor fantasma, sin embargo, en esta ocasión hace más hincapié en las consecuencias mentales. Nos muestra como Rin no solo sufre físicamente sino también mentalmente al, como ella misma dice, «no poder adormecer un dolor que solo existe en su mente». Durante toda la novela Rin sufre las consecuencias de la amputación tanto físicas como mentales, pero en muchas ocasiones para las físicas puede encontrar algún tipo de solución. Para las consecuencias físicas Rin encuentra soluciones que son sanas para ella y soluciones que no lo son en absoluto; sin embargo, para las consecuencias mentales no consigue dar con una solución sana que le ayude a sobrellevarlas.

Si nos centramos en la comparación lingüística la traductora emplea la traducción literal. La traducción mantiene el término «imaginario» que es adecuado en el contexto del dolor fantasma.

EN: “It’s driving me mad. It’s not just the itching, it’s the fingers. **It’s like I can still feel them, and they’re being pricked with a thousand needles, only I can’t do anything about it.**”

ES: —*Me está volviendo loca. No es solo el picor, sino también los dedos. Es como si pudiera seguir sintiéndolos y me estuvieran clavando miles de agujas en ellos, solo que no puedo hacer nada al respecto.*

El fragmento analizado pertenece a *The Burning God* (2020). Abordamos nuevamente los dolores fantasma que sufre Rin en su mano amputada, en cómo sigue sintiendo no solo el miembro sino sensaciones de dolor en él. Observamos como siente que enloquece por no poder hacer nada para solucionar el picor y el dolor.

Si nos centramos en la comparación lingüística, la técnica utilizada es la modulación, ya que se cambian algunas perspectivas del original. Por ejemplo, *It’s driving me mad* se convierte en «Me está volviendo loca», una frase que cambia de construcción gramatical, no se introduce un lenguaje ofensivo adicional, aunque «loca» refuerza el impacto emocional más que el diagnóstico médico. También se adapta *they’re being pricked* por «me estuvieran clavando», lo cual traslada correctamente la sensación, pero cambia el tiempo verbal.

### 7.1.2. AMPUTACIÓN Y CONSECUENCIAS

EN: “**It still stung, how the simplest things**—picking locks, getting dressed, filling her canteen—**had become so damnably difficult overnight**”

ES: *Aún le afectaba que cosas tan simples como forzar una cerradura, vestirse o llenar su cantimplora se hubieran vuelto tan terriblemente complicadas para ella de la noche a la mañana.*

El fragmento analizado pertenece a *The Burning God* (2020). En este fragmento volvemos a ahondar en las consecuencias mentales que tiene la amputación en Rin y como se siente al encontrar dificultades para hacer lo que hasta hace poco eran cosas sencillas, que ahora se han transformado en cosas tremendamente complicadas para ella.

Si nos centramos en la comparación lingüística se ha empleado la técnica de modulación. Por ejemplo, *It still stung* se traduce como «Aún le afectaba», se sustituye la metáfora del dolor punzante (*sting*) por una expresión más neutra como es «afectar». Asimismo, *so damnably difficult* se convierte en «tan terriblemente complicadas», lo que atenúa levemente el énfasis emocional del adverbio original (*damnably*), mediante una elección más estándar en español como es «terriblemente».

EN: “Before her surgery, they’d worried that **cutting away her rotted right hand** might also sever Kitay’s.”

ES: *Antes de la cirugía de Rin, a ambos les había preocupado que **cercenarle la mano derecha podrida** también afectara a la de Kitay.*

El fragmento analizado pertenece a *The Burning God (2020)*. Rin y Kitay (un personaje que es amigo íntimo de Rin) comparten un vínculo mental, debido a un ritual que realizan anteriormente, en el que el daño que se sufre a uno también afecta al otro, por eso les preocupa que amputarle la mano a Rin pueda afectar a Kitay.

Si nos centramos en la comparación lingüística la traductora opta por la modulación. En primer lugar, *cutting* lo traducen como «cercenar» que aporta una imagen visual más violenta que simplemente «cortar» o «amputar». En segundo lugar, en el original aparece *might also sever Kitay's* pero en la traducción cambian la frase, en lugar de poner «puede que también cercenara la de Kitay» optan por cambiar *sever* por «afectar», que modifica el significado de la frase. En el original la preocupación es más palpable porque la consecuencia de amputarle la mano a Rin puede resultar en que también se le ampute a Kitay. No obstante, en la traducción la preocupación podría considerarse más leve puesto, que solo les preocupa que le afecte, no que se le ampute.

### 7.1.3. PRESIÓN PARA LA ADAPTACIÓN

EN: “**You should put a hook on that,**” he said.

“I’m not putting a fucking hook on it.”

“A blade, then. **Then maybe you’d start practicing.**”

“I’ll get around to it.”

“**You’re never going to get around to it**”

ES: —*Deberías colocarte un garfio ahí* —le dijo su amigo. —*No voy a ponerme un puñetero garfio. —Entonces, una cuchilla. Tal vez así comiences a entrenar. Rin le dedicó una mirada de fastidio. —Ya me pondré a ello.*

—*Nunca vas a ponerte a ello*

El fragmento analizado pertenece a *The Burning God (2020)*. Este fragmento es un diálogo entre Rin y Kitay (el amigo íntimo de Rin) que muestra una conversación tensa sobre cómo adaptarse a la nueva condición física de Rin. Kitay sugiere que Rin debería ponerse un garfio en lugar de la mano amputada para poder seguir luchando. Este fragmento refleja el conflicto entre aceptar la discapacidad y la presión de seguir siendo útil.

Si nos centramos en la comparación lingüística, la traductora ha utilizado la técnica de equivalencia. Por ejemplo, *hook* se traduce como «garfio». En España *Captain Hook* se tradujo como «Capitán Garfio» por lo que usar «garfio» para *hook* es la mejor forma de traducirlo, al menos si nos referimos a prótesis de combate. Además, la frase coloquial *You’re never going to get around to it* se resuelve con una equivalencia idiomática: «Nunca vas a ponerte a ello».

#### 7.1.4. DUELO FÍSICO

EN: “**She forgot she didn’t have a right hand to punch with. She lashed out with her stump.** He blocked it with his elbow. Awful, blinding pain ripped through the right half of her torso.”

ES: [...] *hasta que olvidó que no contaba con la mano derecha. Comenzó a asestarle golpes con el muñón. Nezha se los bloqueaba con el codo. Un dolor terrible y cegador le atravesó a Rin la mitad del torso.*

El fragmento analizado pertenece a *The Burning God (2020)*. En esta escena Rin se está enfrentando a un rival y se le olvida su discapacidad, por lo que acaba asestando un golpe con el muñón al rival. En fragmentos anteriores hemos visto que a Rin le atormenta constantemente su mano amputada pero cuando pelea, la adrenalina hace que se olvide de ella. Esto nos muestra como Rin sigue conservando su personalidad y agresividad a pesar de en ocasiones sufrir por el accidente y la consiguiente amputación. Este ejemplo nos muestra como tener una discapacidad no significa que una persona cambie de personalidad o se vuelva más dócil.

Si nos centramos en la comparación lingüística encontramos una modulación y una reducción. *She lashed out* se convierte en «comenzó a asestarle golpes», lo que implica un cambio de intensidad. Además, en la traducción se omite la parte *to punch with*, y simplemente pone «no contaba con la mano derecha». El término «muñón» es una traducción correcta de *stump*, ya que no introduce un eufemismo o una dramatización.

EN: **He stomped on her stump**

ES: *Nezha le pisó el muñón*

El fragmento analizado pertenece a *The Burning God (2020)*. En esta escena Rin está batiéndose en duelo con un rival, este fragmento muestra que, aunque otros personajes han tratado de forma distinta a Rin anteriormente dado a su reciente discapacidad física, este rival no va a cambiar la forma de tratar a Rin en una pelea. Se podría considerar que en realidad se aprovecha de la nueva «debilidad» de Rin, pero visto desde un punto de vista estratégico Nezha observa que a Rin le duele el muñón así que ataca a esa zona, si a Rin simplemente le doliera el tobillo debido a un esguince Nezha habría ido a por el tobillo.

Si nos centramos en la comparación lingüística la traductora ha hecho una leve modulación, en el original usa el verbo *stomp* que en español se interpreta como pisar con mucha fuerza, casi con rabia incluso, mientras que en la traducción usa el verbo «pisar». El fragmento traducido traslada a la perfección el significado del original con la diferencia de que el verbo de acción se suaviza en español.

#### 7.1.5. COMENTARIO SACRÁSTICO

EN: “You’re going to do that one-handed?” he asked skeptically. She fumbled with the pin. “Look, if you’re going to—” “Give me that.”

ES: —¿*Vas a hacer eso con una sola mano?* —preguntó Souji con escepticismo. *La esperliana tanteó el cierre con una ganzúa.* —Mira, si vas a... —Dame eso.

El fragmento analizado pertenece a *The Burning God* (2020). En este fragmento están intentando liberar a un personaje de la celda en la que se encuentra cautivo, los personajes que ya han pasado tiempo con Rin no dudan de las capacidades de Rin en ningún momento, pero cuando se encuentra a algún personaje nuevo estos tienden a menospreciarla por su discapacidad física, en este caso duda de que pueda ser capaz de forzar la cerradura. Es cierto que forzar una cerradura es algo que se hace normalmente con las dos manos, por lo que cuestionarse si ella va a poder hacerlo con una sola mano puede parecer algo normal, pero si en esta escena Rin tuviera las dos manos y ella eligiera usar solo una mano seguramente el personaje no le cuestionaría.

Si nos centramos en la comparación lingüística la traductora usa la misma técnica de modulación en dos ocasiones. La primera es cuando sustituye el *he* del original por «Souji» (el nombre del personaje) y la segunda cuando sustituye el *her* del original esta vez por «la esperliana» (la etnia de Rin). Estos cambios sirven para que al lector le quede más claro los personajes de la escena. En el caso de Souji es porque en la escena también está presente otro personaje masculino y referirse a ambos con *he* puede resultar confuso.

## 7.2. SUNI

### 7.2.1. APARIENCIA

EN: “Sunī was a giant man with a boyish face. A thick golden dusting of hair covered his arms and legs [...] His arms were almost thicker than Rin’s entire torso; he looked as if he could crush her head in like a walnut if he wanted to.”

ES: *Sunī era un gigante con cara de niño. Una gruesa capa de vello dorado le cubría los brazos y las piernas. [...]*

*Tenía los brazos casi más anchos que todo el torso de Rin. Daba la impresión de que, si quisiera, podría aplastarle la cabeza a la chica como si fuera una nuez.*

El fragmento analizado pertenece a *The Poppy War* (2018). En esta escena se presenta el personaje de Suni por primera vez en la trilogía, lo percibimos a través de los ojos de Rin. La escena deja bien claro el contraste entre el físico de Suni y su cara, nos muestra como a pesar de tener una cara parecida a la de un niño posee el cuerpo de un hombre adulto de gran tamaño. Cuando Rin habla de la

cara de Suni no solo se refiere a los rasgos en sí, sino también en la expresión de esta, una expresión casi inocente. Los pensamientos de Rin podrían interpretarse como un reflejo de los que suelen tener las personas cuando se encuentran con una persona que tiene una discapacidad intelectual en la que el cuerpo se desarrolla de forma «normal» pero la personalidad no, estas personas suelen ser percibidas como más inocentes y parecidas a un niño a pesar de su físico.

Si nos centramos en la comparación lingüística observamos que la traductora ha usado la técnica de reducción, puesto que la frase de *he was a gigant man* omite el *man* y deja solo «gigante», esto refuerza la deshumanización del personaje de Suni. Para el término *boyish fase* usa «cara de niño» que si bien no es un término ofensivo refuerza la infantilización del personaje, algo que se repite de forma continuada en el personaje de Suni.

EN: “**He walked with an odd lope, like an ape’s walk, [...]**”

ES: *Caminaba dando extrañas zancadas como las de un simio, [...]*

El fragmento analizado pertenece a *The Poppy War (2018)*. Rin nos describe la forma desgarbada de caminar de Suni. La comparación que hace Rin es con un simio, podríamos pensar que es solo por la forma de caminar, pero la percepción de Rin y su consecuente comparación se ve influenciada por el aspecto físico de Suni. Es probable que si Suni fuera una persona de estatura menor o con musculatura no tan desarrollada la comparación no sería con un simio.

Si nos centramos en la comparación lingüística observamos que usa la técnica de adaptación, evita repetir el *walk* presente en *he walked* y *like an ape’s walk* y lo transforma en «caminaba dando extrañas zancadas como un simio». Aunque la traducción se mantiene fiel al original en ambos casos comparar su forma de caminar con la de un simio contribuye a deshumanizar al personaje.

EN: “Suni didn’t seem to hear Unegen [...] **His tousled hair and vacant stare made him appear more animal than human, like some wild beast [...]**”

ES: *Suni no pareció escucharlo. [...] Su pelo alborotado y su mirada vacía hacían que pareciera más un animal que un humano, como una bestia salvaje [...]*

El fragmento analizado pertenece a *The Poppy War (2018)*. Rin vuelve a mostrarnos sus pensamientos acerca del aspecto de Suni, anteriormente ya lo ha comparado con un simio por la forma de moverse, sin embargo; aquí usa una palabra que lo deshumaniza a un nivel mayor, ya no es un simio ahora es un animal sin especie, es una bestia. Lo describe con una mirada vacía que lo hacía parecer una bestia salvaje, aunque al principio nos han descrito a Suni como una persona muy fuerte físicamente, mantenían el parecido a un niño de menos edad. A este personaje solo nos lo describen de dos formas;

con comportamientos propios de una persona de menor edad o con aspecto que recuerda a un animal. Estas dos comparaciones infantilizan y deshumanizan a Suni continuamente.

Si nos centramos en la comparación lingüística observamos que se ha realizado una traducción literal en la que el texto traducido es fiel al original. Sin embargo, volvemos a observar la deshumanización del personaje al compararlo otra vez con un animal.

### 7.2.2. COMPORTAMIENTO

EN: **“When he was free of his god, Suni was remarkably quiet, almost timid, and he spoke only after ponderous deliberation.”**

ES: *Cuando no se encontraba bajo las garras de su dios, el gigantón era extraordinariamente callado, casi tímido, y solo hablaba después de haber reflexionado largo y tendido.*

El fragmento analizado pertenece a *The Poppy War (2018)*. En esta escena se muestra cómo se comporta Suni cuando no está bajo el control del dios; de cierto modo parece que se intenta hacer una división entre el Suni bajo el dominio del dios y el «verdadero» Suni. Se evidencia que, a pesar de sus estallidos de furia y agresividad, debidos al dios que lo controla, es una persona que reflexiona con calma y detenimiento. Esta separación resultaría problemática si el personaje de Suni, en vez de ser una alegoría de la discapacidad intelectual, estuviera escrito directamente como una persona con dicha discapacidad. En este segundo caso, considero que esa separación sería problemática dado que en una persona con una discapacidad intelectual no existen dos «personalidades» por separado.

Si nos centramos en la comparación lingüística observamos que en este fragmento la traductora ha adaptado la expresión *he was free of his god* por «no se encontraba bajo las garras de su dios» para que suene mucho más natural en español. Además, sustituye el nombre de Suni por «gigantón» lo que se podría considerar una modulación que, aunque no es un término ofensivo, contribuye a la caricaturización del personaje y por consiguiente su deshumanización.

EN: **“I’m scared,” Suni whimpered.**

ES: **—Tengo miedo —gimoteó el gigante.**

El fragmento analizado pertenece a *The Poppy War (2018)*. En este momento Suni está sufriendo una de las consecuencias de su chamanismo, no tener el control completo de su mente. Podríamos interpretar esto como una especie de eufemismo para una discapacidad intelectual. Esta escena es clave porque con anterioridad al fragmento a analizar Suni se ha comportado de forma violenta contra sus propios compañeros y se le muestra como una bestia sin control sobre sí misma. Una vez llegamos a este fragmento se nos presenta a Suni como a una persona que a pesar de tener unos atributos físicos considerables su cara recuerda a la de un niño y su comportamiento, cuando no está fuera de sí, también.

Si nos centramos en la comparación lingüística la traductora ha empleado una modulación al cambiar el sujeto «Suní» por «el gigante». Este cambio se traduce en la deshumanización del personaje, ya que lo reducen meramente a su aspecto físico.

EN: “**Are you going to help me?**” Suní asked. **His voice didn’t match his demeanor. He sounded like a little child—terrified, helpless.**” [...]

ES: —¿*Vas a ayudarme?* —*le preguntó Suní. Su voz no encajaba con su aspecto. Sonaba igual que un niño pequeño, aterrorizado e indefenso.* [...]

El fragmento analizado pertenece a *The Poppy War (2018)*. Nos vuelven a mostrar a Suní con los rasgos que se les suelen atribuir a las personas con discapacidad intelectual, una personalidad más infantil que no concuerda con su aspecto físico. Vuelven a comparar a Suní con un niño y al mismo tiempo resaltan que sus rasgos parecidos a un niño no concuerdan con los rasgos que le corresponden a una persona adulta.

Si nos centramos en la comparación lingüística observamos una traducción literal que conserva la estructura y el tono. En ambos fragmentos se vuelve a infantilizar a Suní reforzando el estereotipo de la discapacidad intelectual como sinónimo de inmadurez.

### 7.2.3. PERCEPCIÓN DEL RESTO

EN: “Don’t let Suní scare you. **He’s really pretty nice when he’s not being a terror. It’s just that god fucking with his head.**”

ES: *No dejes que Suní te asuste. Es bastante majo cuando no se vuelve aterrador. Solo le pasa cuando ese dios juega con su mente.*

El fragmento analizado pertenece a *The Poppy War (2018)*. Aquí nos muestran la perspectiva de otro personaje sobre Suní, volvemos a observar las personalidades separadas «separadas». Como una de ellas es un hombre que se comporta como una bestia debido al dios que le atormenta y la otra es de una persona completamente «normal» incluso más inocente de lo estrictamente habitual.

Si nos centramos en la comparación lingüística observamos una modulación que suaviza el lenguaje. En el original dice *the god fucking with his head*, mientras que en fragmento traducido dice «el dios juega con su mente» y así evita el lenguaje vulgar. De cierta forma este trato de la discapacidad la presenta como algo que controla una persona y le arrebató toda personalidad y control sobre sí mismo.

### 7.2.4. UTILIDAD PARA EL IMPERIO

EN: “How long before he would meet the same fate that had befallen Feylen? **When would Suní’s madness outweigh his usefulness to the Empire?**”

ES: *¿Cuánto tiempo le quedaría antes de correr la misma suerte que Feylen? ¿Cuándo se vería superada su utilidad dentro del Imperio por su locura?*

El fragmento analizado pertenece a *The Poppy War (2018)*. En esta escena Rin piensa en Suni, en como él sigue vivo solo porque es útil para el imperio. Refuerza la idea de que solo permiten la existencia de Suni porque pueden sacar algo de él, no le «permiten» vivir solo porque es una persona con derecho a ello, sino porque pueden aprovechar los poderes que le otorga el dios que lo controla.

Si nos centramos en la comparación lingüística observamos una transposición y una adaptación. En primer lugar, se cambia el orden sintáctico para mejorar la fluidez en español y en segundo lugar se traduce la expresión *meet the same fate* como «correr la misma suerte» que es una expresión mucho más natural en español «encontrar el mismo destino que» como sería su traducción literal. En ambos fragmentos se usa el término *madness* en inglés y «locura» en español, estos términos no son respetuosos en ninguno de los dos casos puesto que contribuyen de cierta forma a instrumentalizar la discapacidad.

## 8. CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo ha sido analizar el trato que se le da a la discapacidad en la traducción de una obra de literatura fantástica, más concretamente a la discapacidad física y a la intelectual, que tienen los personajes que se han usado como ejemplo. Al mismo tiempo hemos analizado los efectos que puede tener la traducción en como el lector percibe la discapacidad. Para todo esto hemos usado la trilogía de fantasía *La guerra de la amapola* de la autora estadounidense Rebecca F. Kuang. Teniendo en cuenta este objetivo hemos construido un marco teórico para definir la discapacidad y sus paradigmas, caracterizar la obra literaria, explicar las técnicas usadas en ella y los problemas que puede acarrear la traducción de términos relacionados con la discapacidad.

Durante este trabajo se han cumplido los objetivos propuestos. Para este trabajo era imprescindible conocer los paradigmas de la discapacidad para poder analizar como influyen en los personajes, es por lo que hemos expuesto cuales son, en que se basan. Para comprender como afectan estos paradigmas a los personajes y su discapacidad hemos contextualizado la y presentado los personajes. Hemos detectado la terminología relacionada con la discapacidad de estos y hemos comparado dicha terminología en ambos idiomas para valorar si mantienen el sentido original.

A través del trabajo hemos hecho un estudio por pares del texto en la lengua original y el texto traducido para saber si la lengua de llegada mantiene el significado original, el tono y el lenguaje en lo referente a la discapacidad. Hemos llegado a la conclusión que en la mayoría de los casos sí ha sido así; pero en algunos ejemplos la traductora ha cambiado ciertos matices de la obra original que influyen en como los receptores de la traducción puedan percibir la discapacidad de los personajes.

Antes de exponer los ejemplos en los que la traductora ha tomado decisiones que cambian matices de la obra original sería necesario explicar que ya de por sí en la obra original se trata a uno de los dos personajes con discapacidad de forma bastante distinta al otro. El personaje de Fang Runin, que tiene una discapacidad física, no está estereotipado o refleja estereotipos dañinos normalmente relacionados con la discapacidad física. Sin embargo, el personaje de Suni, que sirve como alegoría para quienes tienen una discapacidad intelectual, refleja constantemente el tipo de estereotipos en los que las personas suelen pensar cuando se encuentran con alguien que tiene esta discapacidad. Durante la mayoría de los fragmentos que se han analizado en el trabajo de Suni, se le compara con un animal, se destaca lo inocente que parece o lo mucho que recuerda a un niño, e incluso, en algunos casos, las dos cosas a la vez. Hay que tener en cuenta que la autora no escribió así a Suni para faltarle al respeto a las personas con discapacidad intelectual o para reforzar estereotipos dañinos sino porque muchas veces cuando habla de Suni lo estamos percibiendo a través de la mirada de otro personaje y los personajes de este libro se encuentran en una época antigua y bélica basada en hechos reales, a pesar de considerarse una novela de fantasía.

En los tres ejemplos que vamos a abordar la traductora toma la misma decisión a la hora de cambiar como se refieren a Suni en el fragmento original. En el primero, el fragmento original se refiere a Suni como *a gigant man* y la traductora decide suprimir *man* y referirse solo como «era un gigante», este cambio puede parecer inocuo al principio, pero cuando en lugar de llamarlo «hombre gigante» lo llama solo «gigante», reduce a Suni únicamente a su aspecto físico quitándole la etiqueta de persona por lo que contribuye a deshumanizar aún más al personaje. Creemos que se debería haber mantenido el *man* y poner «Suni era un hombre gigantesco», de esta forma eliminamos la deshumanización previamente causada por la traductora.

En el segundo y tercer ejemplo también cambia la forma de referirse a Suni, en los fragmentos originales se refieren al personaje simplemente como Suni, pero la traductora decide cambiarlo y referirse como gigantón y gigante respectivamente. Esta decisión tiene el mismo impacto que el primer ejemplo, deshumaniza a Suni al quitarle el factor humano, que viene con llamarlo por su nombre, y reducirlo meramente al aspecto físico. Para solucionarlos lo mejor sería mantener el nombre propio por el que se refieren a él. Si quisiéramos evitar usar el nombre propio también podríamos referirnos a Suni como «el mercenario», ya que Suni al igual que Rin es miembro del Cike, un grupo de soldados al mando de la emperatriz que se encargan de asesinar a los que ella mande, por lo que la sustitución por mercenario sería adecuada.

Los términos gigante y gigantón no son ofensivos o derogatorios *per se*, pero hay que tener mucho cuidado con el lenguaje a la hora de referirse a los personajes, puesto que cambios tan pequeños como estos pueden tener un impacto mayor del esperado. Suni ya es un personaje deshumanizado y sometido a estereotipos dañinos. Por ello, si además de mantener esos estereotipos en la traducción, teniendo en cuenta que el traductor no es el autor y no puede modificar la obra, añadimos de forma accidental o premeditada matices o estereotipos nuevos que refuercen la deshumanización del personaje, corremos el riesgo de que los lectores perciban a estos personajes de una forma distinta a la esperada.

En conclusión, este trabajo muestra como R.F. Kuang presenta a sus personajes con discapacidad y como la traductora plasma esa información en el idioma de llegada, aunque algunas decisiones no son las mejores. Esperamos que este trabajo ayude a entender cómo hacer cierto tipo de cambios, por pequeños e insignificantes que parezcan, pueden desembocar en un resultado no deseado.

## 9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Palacios, A., & Bariffi, F. (2007). *La discapacidad como una cuestión de derechos humanos*. Ediciones Cinca S.A.

Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Ediciones Cátedra.

Almela, J. S. (2013). *La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos*. Universidad de Murcia, Departamento de Traducción e Interpretación. <https://core.ac.uk/download/pdf/18416284.pdf>

Asensio, R. M. (s. f.). *La traducción de referencias culturales*. Universidad de Granada. [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias\\_culturales.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf)

Castellanos, C. (2024, 20 de agosto). *Mujeres que leen*. Fantasy. Recuperado de <https://www.mujeresqueleen.com/2024/08/20/la-guerra-de-la-amapola/>

Chu, J. (2023). Estrategias y técnicas de traducción de los culturemas (Tesis de máster). Universidad Pompeu Fabra. Recuperado de <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2%3A853447/FULLTEXT01.pdf>

Editorial Hidra. (2023, 4 de septiembre). *La guerra de la amapola*. Recuperado de [https://www.editorialhidra.com/libro/la-guerra-de-la-amapola\\_148121/](https://www.editorialhidra.com/libro/la-guerra-de-la-amapola_148121/)

Goodreads. (2018, 1 de mayo). *The Poppy War*. Recuperado de <https://www.goodreads.com/book/show/35068705-the-poppy-war>

Goodreads. (2019, 6 de agosto). *The Dragon Republic*. Recuperado de <https://www.goodreads.com/book/show/41212753-the-dragon-republic>

Goodreads. (2020, 17 de noviembre). *The Burning God*. Recuperado de <https://www.goodreads.com/book/show/45857086-the-burning-god>

Herrera, J. D. (2017). El acceso a la condición de ciudadanía de las personas con discapacidad en España: Un estudio sobre la desigualdad por razón de discapacidad. *Revista Española de Discapacidad*, 6, 4. Recuperado de [https://www.cedid.es/redis/index.php/redis/article/view/497/pdf\\_115](https://www.cedid.es/redis/index.php/redis/article/view/497/pdf_115)

Holl, I. (2012). Técnicas para la traducción jurídica. *Hermēneus: Revista de Traducción e Interpretación*, 17 (pp. 13–19).

InterTradoc. (2017, 12 de diciembre). *La traducción literaria exige ser exitosa* [Entrada de blog]. Recuperado de <https://intertradoc.com/la-traduccion-literaria-exige-exitosa/>

Kuang, R. F. (2018). *The Poppy War*. London, UK: HarperVoyager.

Kuang, R. F. (2019). *The Dragon Republic*. London, UK: HarperVoyager.

Kuang, R. F. (2020). *The Burning God*. London, UK: HarperVoyager.

Kuang, R. F. (2023). *La guerra de la amapola* (P. Henríquez, Trad.). España: Hidra.

Kuang, R. F. (2024a). *El dios en llamas* (P. Henríquez, Trad.). España: Hidra.

Kuang, R. F. (2024b). *La república del dragón* (P. Henríquez, Trad.). España: Hidra.

Kuang, R. F. (s. f.). *rfkuang*. Recuperado de <https://www.rfkuang.com/about>

Pérez Dalmeda, M. E., & Chhabra, G. (2019). Modelos teóricos de discapacidad: Un seguimiento del desarrollo histórico del concepto de discapacidad en las últimas cinco décadas. *Revista Española de Discapacidad*, 7(1), 27.

Pulido, A. (2019, 9 de septiembre). ¿Métodos de traducción o técnicas de traducción? *InterTradoc*. Recuperado de <https://intertradoc.com/las-tecnicas-de-traduccion-mas-habituales/>

The Citizen. (2023, 4 de septiembre). *La guerra de la amapola: por qué este libro ha revolucionado la fantasía*. inLITERATURE. Recuperado de <https://thecitizen.es/literatura/la-guerra-de-la-amapola-por-que-este-libro-ha-revolucionado-la-fantasia>